

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université KasdiMerbah Ouargla
Faculté des Lettres et Langues
Département de Lettres et Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master

Sciences du langage

**De la compétence interculturelle dans le manuel
scolaire de FLE à l'école moyenne**

Cas de la 4^e Année Moyenne



Présenté et soutenu publiquement par
BENEDDINE Fatima Zohra

Directeur de mémoire
Mme NECIRI Soumia

Jury

Karima BENHDID	M ,A ,A UKMO	Président
Soumia NECIRI	M ,A,A UKMO	Rapporteur
Said MESSATI	M , C,A UKMO	Examinateur

Année universitaire : 2022-2023

**De la compétence interculturelle dans le
manuel scolaire de FLE à l'école moyenne**

Cas de la 4^e Année Moyenne

**Mémoire présenté et soutenu publiquement par
BENEDDINE Fatima Zohra**



Dédicace

Je dédie ce modeste travail à ma mère mon amour éternel , la femme qui combatte et souffre beaucoup pour nous donne le courage d'être ici aujourd'hui , que dieu la protège et reconforte son cœur,à mes frères , mes sœurs , sans oublié mes neveux Jawad et Ahmed Hachem.

Mes chers collègues Mimi qui a été derrière moi tout l'année avec ses conseils et son soutien morale et matériel, Fatima, Ferdous, Imane, et toutes les personnes qui m'ont aidée sans cesse et sans relâche, jusqu'au jour où ce mémoire est devenu une réalité.



Remerciements

Tout d'abord je vous remercie Dieu de m'avoir donné la santé et la volonté d'être ici, d'entamer et de terminer ce mémoire .

Je présente mes vifs remerciements à mon encadrant Mme NECERI Soumia à son encadrement, ses conseils, ses précieuses orientations tout au long de la réalisation de cette expérience enrichissante, je ne peux que vous exprimer ma gratitude et mon profond respect.

Je vous remercie aussi tous les membres du jury qui ont bien accepté de lire et évaluer ce modeste mémoire.

Je remercie toute l'équipe de notre Département des lettres et langue française , les enseignants et tous ceux qui m'ont aidé à réaliser ce travail.



Table des matières

Dédicace	
Remerciements	
Introduction	8
Chapitre 1. L'interculturel en didactique du FLE	12
1. La didactique	13
2. La langue	13
3. La compétence	14
4. La culture	14
4.1. La culture cultivé	15
4.2. La culture anthropologie	16
5. La compétence communicative	16
6. La compétence culturelle	17
7. L'interculturel	18
8. La compétence interculturelle	19
8.1. Les composantes de la compétence interculturelle	20
8.1.1. Le savoir	20
8.1.2. Le savoir-faire	21
8.1.3. Le savoir-être	21
9. La compétence interculturelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE	22
Chapitre 2. L'aspect interculturel dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne	
1. L'enseignement du FLE au cycle moyen	25
1.1. La finalité de l'enseignement du français en 4^{ème} année moyenne	28
2. L'analyse du manuel de la 4^{ème} ANNÉE MOYENNE	30

2.1.La description et la présentation du manuel	30
2.2.La structuration du manuel	31
2.3.L'aspect interculturel dans le manuel de la 4 AM	32
3.La synthèse de l'analyse du manuel	41
4.L'interculturel aux yeux des enseignants	41
Conclusion	42
Bibliographie	45
Annexes	49



Introduction

Apprendre à communiquer en langue étrangère est le but ultime de tout processus d'enseignement/apprentissage du FLE mais est-ce -que l'enseignement de la grammaire, de la conjugaison et du vocabulaire suffit-il pour que nos élèves apprennent à communiquer en langue étrangère ?

J. COURTILLON stipule que

« Pour que les individus communiquent, la compétence linguistique ne suffit pas. Ils doivent également partager des règles de conversation, des normes de comportements, des attitudes, des valeurs et des croyances qui, au même titre que les règles de grammaire, contribuent à la coordination de l'interaction »¹

c'est à dire que la compétence culturelle ne suffit pas pour que les apprenants manient une compétence communicative en langue étrangère. En effet, tout élément linguistique ne peut être interprété en dehors de son contexte référentiel et culturel.

Pareillement, W. MACKEY affirme que

« L'apprentissage de la culture est [...] un facteur clé dans l'aptitude à employer et à maîtriser un système linguistique étranger et non pas simplement la déclaration plutôt arbitraire que l'apprentissage de la culture fait partie de l'enseignement des langues. »².

A l'ère de la mondialisation, du progrès de la nouvelle technologie et la diversité des moyens de la communication, les occasions de rencontre et d'échange avec l'autre se multiplient davantage. Ainsi, on doit apprêter nos apprenants à cette rencontre pour diminuer le choc culturel.

¹J. COURTILLON cité in Patrick CHEVREL, « gestion de la dimension culturelle dans l'apprentissage

des langues du français langue étrangère» sur :

<http://pagesperso-orange.fr/chevrel/civilisation1.html>

²M. BYREM, *Culture et éducation en langue étrangère*, HATIER, DEDIER, CREDIF, Paris, 1992, p88.

Ce fait a conduit les spécialistes dans le domaine de la didactique et de l'enseignement des langues étrangères d'intégrer des nouvelles approches, pour suivre le rythme de développement et former des apprenants compétents. Parmi ses nouvelles approches c'est l'approche interculturel, qui prévoit à l'échange entre les différentes cultures et le respect de l'altérité et d'accepter les autres et les valeurs universelles. L'approche culturelle était longtemps négligée dans la didactique des langues étrangères, c'est dans les années 60 seulement qu'elle était prise en considération.

Cet égard et dans le but de valoriser l'impact de la dimension culturelle sur l'enseignement/apprentissage du FLE, ainsi que pour vérifier la prise en charge de l'approche interculturelle dans le manuel, nous sommes orientés dans le présent travail à aborder le thème intitulé : « la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, cas du manuel scolaire de la 4^e Année Moyenne »

En ce qui concerne notre choix de sujet, nous avons opté à l'analyse du contenu culturelle parce qu'il est un élément incontournable dans l'acquisition dans langue comme l'explique « *Enseigner une langue hors de son environnement culturel, c'est en faire une langue mortelle* »³. Ainsi nous avons orienté à cette sélection grâce à sa fonction évocative et directive en matière de la compréhension et l'interprétation des leçons d'une langue étrangère car il faut « *prendre conscience de ce que la langue et la culture se décodent l'une à travers l'autre et que du contexte de culture dépend la signification (...) en second lieu, cela signifie que l'on s'engage dans une démarche inductive afin de relier un signifiant* »

A l'instar de ce choix, nous avons centré notre choix de corpus sur le manuel de la quatrième année moyenne en raison de l'importance que génèrent les manuels en tant que « *moyens pédagogiques, et traitant de l'ensemble ou des éléments importants d'un programme d'études pour une ou plusieurs années d'études* ». Aussi, nous avons choisi le document lié à la quatrième année moyenne parce que c'est la classe qui parachève le cycle moyen. En outre, le manuel est conçu avec l'intention de familiariser l'apprenant avec les autres cultures.

³Ibid, p34

Pour entreprendre ce que nous avons précisé en amont, nous allons prendre comme point de départ, l'interrogation suivante : **le manuel scolaire de FLE de la 4^e moyenne accorde-il- une importance à l'approche interculturelle ?**

Pour répondre à notre problématique, nous formulons les hypothèses suivantes :

- *Le manuel scolaire tel quel est conçu accorde une grande importance à la composante culturelle.*
- *La composante linguistique est au service de la composante culturelle.*

Pour ce faire, nous avons opté pour la méthode descriptive et analytique du contenu du manuel afin de détecter les éléments culturels du manuel.

De ce fait, notre travail s'articule autour de deux chapitres essentiels :

Le premier chapitre, l'interculturel en didactique du FLE, comprend trois sections abordant théoriquement les notions capitales de notre travail.

A son tour, le deuxième chapitre s'organise en quatre sections. Nous commençons par la finalité de l'enseignement du français au cycle moyen et précisément en 4^{ème} année moyenne , après la description l'analyse du manuel.

En achevant la présente étude par une conclusion qui contient les réponses obtenues lors de la recherche.



Chapitre 1. L'interculturel en didactique du FLE

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons aborder quelques notions qui sont en relation étroite avec notre thème .

1 - la didactique

⁴ Par son origine grecque (*didaskain* : enseigner), le terme de didactique désigne de façon générale ce qui vise à enseigner, ce qui est propre à instruire.

Comme nom, il a d'abord désigné le genre rhétorique destiné à instruire, puis l'ensemble des théories d'enseignement et d'apprentissage.

M-F NARCY-COMBES explique que la didactique :²

« La didactique est une réflexion théorique sur ce qu'est l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère. Elle est le fondement scientifique de la pédagogie, qui appartient au domaine de la pratique en tant que mise en œuvre de ces théories ». ⁵

D'autres comme Jean Pierre Robert voient la didactique comme une synthèse de plusieurs disciplines, il déclare : « La didactique de par sa nature, une synthèse de sciences comme la méthodologie, la pédagogie, la psychologie et la sociologie, sciences auxquelles vient s'ajouter la linguistique ». ⁶

2-la langue :

La langue est définie par le dictionnaire de la didactique des langues comme :

« un objet d'enseignement et d'apprentissage composé d'un idiome et d'une culture »⁷.

Nous comprenons à travers cette définition que la langue inclut deux éléments en même temps , elle est un moyen qui permet de communiquer avec l'autre et partager les idées avec le monde , et aussi elle a un aspect culturel , à travers la langue on découvre une autre façon de s'exprimer , donc la langue reflète l'identité et la culture des autres.

⁴ Cuq Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé International, Ed Jean PENCREACH, Paris, 2003

⁵ NANCY-COMBES, M-F., Précis de didactique. Ed. Marketing, 2005

⁶ JEAN PIERRE ROBERT, dictionnaire pratique de didactique du FLE, OPHRYS. 2008

⁷ Cuq Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé International, Ed Jean PENCREACH, Paris, 2003

La langue a une grande valeur dans la vie humaine, elle varie d'une communauté à l'autre, et qui permet la communication entre les individus, elle est double articulé, et chaque langue contient des composantes différent de l'autre.

Et Selon André Martinet:

«Une langue, est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaines s'analyse , différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'un expression phonique , les monèmes ;cette expression s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phonèmes, en nombre déterminé dans chaque langue et dont la nature et les rapports mutuels diffèrent eux, aussi d'une langue à autre .⁸»

En outre, Ferdinand de Saussure définit la langue comme étant « un système organisé de signes exprimant des idées »⁹.

Elle est un système de signes linguistiques, vocaux, graphiques ou gestuels, permet d'échanger avec les individus les idées, les visions, et les perspectives, etc.

3. la compétence

D'après le dictionnaire de la didactique ce terme recouvre trois formes de capacité cognitive et comportementale : compétences linguistique, communicative et socioculturelle.

« La compétence est l'aptitude à mobiliser et à utiliser, dans des situations similaires, un ensemble organisé de ressources (savoirs, savoir-être, savoir-faire) permettant d'accomplir un certain nombre de tâches. Les compétences précisent donc les intentions éducatives du programme de formation. »¹⁰

4. la culture :

La culture est un concept vaste, elle peut être abordée sous plusieurs angles.

⁸ SeihoblaImane.place et rôle de l'évaluation formative dans l'enseignement/apprentissage du FLE

⁹ DE SAUSSURE, Ferdinand, Cours de linguistique générale.

¹⁰<https://www.grainesdepaix.org/fr/ressources/dictionnaire/competences> consulté le 20/5/2023

Elle est plus riche et plus profonde, nous ne pouvons pas la limiter à un seul sens.

Jean-Pierre Cuq considère :

« La culture comme un concept qui peut concerner un ensemble social (ou même une société) qu'une personne individuelle. C'est « la capacité de faire des différences », c'est-à-dire de construire et de légitimer des distinctions (distinguer, être capable de ne pas confondre, être distingué par les autres) ; légitimer des distinctions consiste à élever ses propres préférences, ou celles de son groupe, au rang des préférences les meilleures, celles qui dominent toutes les autres, celles par rapport auxquelles s'établit la hiérarchie des valeurs. »¹¹

Donc, la culture est le pouvoir de créer la différence, cette différence qui renforce les favoris spécifique à une communauté, et donne un ensemble des valeurs propre à lui.

Dans le même sens La définition qu'en fait l'UNESCO dans sa déclaration officielle sur la diversité culturelle voit que :

« La culture, dans son sens le plus large, est considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être systèmes de valeurs, les traditions et les croyances »¹².

Le dictionnaire Larousse la culture est un « ensemble des connaissances acquises ; instruction, savoir, ensemble des structures sociales, religieuses, des manifestations intellectuelles, artistiques qui caractérisent une société ».¹³

A partir de cette définition, nous comprenons que la culture comporte une série des valeurs, des intérêt, des attitudes qui est propre à chaque société.

De plus, la culture selon le Petit Robert est un : « Ensemble de connaissances acquises qui permettent de développer le sens critique, le goût, le jugement ».¹⁴

La culture représente un ensemble de savoirs et des informations obtenus qui permette d'élargir et d'enrichir l'esprit critique et intellectuel, les opinions, l'envie et le désir.

¹¹ Cuq Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé International, Ed Jean PENCREACH, Paris, 2003

¹² Déclaration universelle de l'UNESCO

¹³ Le petit Larousse illustré. (1980). Dictionnaire encyclopédique. Paris : Larousse.

¹⁴ LE PETIT ROBERT (2019). Paris : Riad yattouf

4.1.La culture cultivée

Jean Claude Beacco (2000 : 119) souligne que l'enseignement culturel peut impliquer une culture cultivée dont l'enseignement a été marqué d'ethnocentrisme, une culture prétendant incarner l'universalité de la culture telle que l'art, la littérature et l'histoire. Pour H.Besse la définition suivante marque l'intérêt de l'enseignement des œuvres littéraires permettant ainsi une ouverture à d'autres sociétés, selon lui :

« la culture cultivée est relative aux œuvres de l'esprit, plus particulièrement à celles produites par la littérature et les beaux arts, et ce qu'il en résulte dans l'esprit de celui qui élabore ces œuvres, qui les étudie ou qui les fréquente assidûment. La culture cultivée, ainsi circonscrite, est l'apanage de couches relativement réduites de nos sociétés ». ¹⁵
(H. Besse, FDM n°254, p.42)

Selon J. Demorgon (2009 : 19) il y a encore une culture que l'on peut dire « cultivée ». Elle se veut raffinée. Elle résulte d'une mise en valeur qui s'opère sur elle-même, pour se distinguer des autres, la couche qui se veut supérieure dans une société on la trouve dans les pages « culture » des magazines médiatiques évoquant les techniques et les sciences, les littératures et les arts : architecture, théâtre, cinéma, peinture, musique et danse. ¹⁶

4.2.La culture anthropologie

Elle est fondée sur des comparaisons culturelles de chaque groupe social qui établit ses propres rapports avec la réalité, le temps, l'espace, et l'organisation des relations familiales, sociales, et les habitudes et les attitudes, etc. Elle met en évidence les divergences et les convergences essentielles qu'il y a entre les cultures des peuples. ¹⁷

5- la compétence communicative

DellHymes¹⁸ propose la notion de la compétence communicative, qui désigne la capacité d'un locuteur de produire et interpréter des énoncés de façon appropriée, d'adapter son discours à la situation de communication en prenant en compte les fac-

¹⁵ Abdelkader Benali, Tayeb Bader. De la culture cultivée à l'enseignement de la culture en Algérie dans un contexte plurilingue . Pour une didactique contextualisée en Algérie : Enjeux, états des lieux et perspectives, Université de Batna, Nov 2014, Batna, Algérie.

¹⁶ Ibid.

¹⁷HEDDOUCH.Ourida (2017). Thèse de Doctorat « la mise en place d'une compétence interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE cas de la 1ère année moyenne » . Université de Batna 2

¹⁸ Cuq Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé International, Ed Jean PENCREACH, Paris, 2003

teurs externes qui le conditionnent : le cadre spatiotemporel, l'identité des participants, leur relation et leurs rôles, les actes qu'ils accomplissent, leur adéquation aux normes sociales, etc.

Pour Sophie Moirand, posséder une compétence de communication, c'est avoir une connaissance pratique des règles non seulement linguistiques, mais aussi psychologiques, sociales et culturelles qui commandent la production et l'interprétation de la parole à l'intérieur d'une communauté.¹⁹

À travers ces définitions, le concept de la compétence communicative inclut les deux cotés linguistique et socioculturel pour avoir la capacité de gérer une situation de communication sans oubliée de respecter les normes ou bien les règles qu'il conditionne(le temps, le lieu, les interlocuteurs, etc.).

6-La compétence culturelle

Dans la didactique des langues étrangères, l'apprentissage de la culture de la langue cible a été toujours négligé .c'est au milieu des années 60 le concept commence à être prise en considération aussi bien que la compétence linguistique.

Dans l'apprentissage des langues étrangères , on est besoin d'apprendre non seulement de l'aspect linguistique , parce que on va rencontre une culture différente , donc on doit avoir la capacité d'employer la langue dans tout échange .Dans ce sens Sophie Moirand définit la compétence culturelle comme : « *Un ensemble de connaissances pratique des règles non seulement linguistique mais aussi psychologique, social et culturelle qui commande la production et l'interprétation de la parole à l'intérieur d'une communauté.* »²⁰

G.ZARATE définit la compétence culturelle comme: « *Un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de significations implicites à partir duquel se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée.* »²¹

¹⁹ MOIRAND, Sophie, 1982, p.20.cité par BOUGHAZI Akila (2017). Thèse de Doctorat « La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie. Essai d'analyse du manuel de 1 ère année secondaire » . Université d'Oran 2

²⁰MOIRAND, Sophie, 1982, p.20.cité par HEDDOUCH.Ourida (2017). Thèse de Doctorat « la mise en place d'une compétence interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE cas de la 1ère année moyenne » . Université de Batna 2

²¹ ZARATE, Geneviève, Enseigner une culture étrangère. Paris, Hachette, 1986

La compétence culturelle est l'acquisition des connaissances culturelles d'une communauté linguistique dans le but d'apprendre bien ou maîtriser les langues et de communiquer avec l'Autre. Holtzer montre que: « *La composante culturelle est un élément indissociable du processus communicatif, particulièrement lors d'échanges interculturels* »²².

Donc , dans tout situation de communication la présence de la compétence culturelle est obligatoire , on ne peut pas dissocier ou séparer l'un de l'autre,Il est impossible de parvenir à des situations de communication efficaces si l'on n'a pas un minimum de connaissances culturelles sur la langue employée.

7-l'interculturel

D'après le dictionnaire de la didactique :

Le mot d'interculturel a été forgé au début des années 1970. L'emploi du mot « interculturel » implique nécessairement, si on attribue au préfixe « inter » sa pleine signification, interaction, échange, élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité. Si au terme « culture » on reconnaît toute sa valeur, cela implique reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquels les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres et dans la conception du monde. ²³

De sa part M. Abdallah-Preteuille et L. Porcher²⁴définissent l'interculturel comme une perspective éducative qui favorise la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs liés à la diversité culturelle. L'interculturel se définit donc comme une réponse pragmatique aux problèmes de communication et éducatifs, face au multiculturalisme de nos sociétés contemporaines.

²² HOLTZER, 2002 , p15.cité par HEDDOUCH.Ourida (2017). Thèse de Doctorat « la mise en place d'une compétence interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE cas de la 1ère année moyenne » . Université de Batna 2

²³ Cuq Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé International, Ed Jean PENCREACH, Paris, 2003

²⁴HEDDOUCH.Ourida(2017). « la mise en place d'une compétence interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE cas de la 1ère année moyenne ».Thèse de Doctorat. Université de Batna 2

L'interculturel considéré comme un point de vue éducatif, il aide et renforce l'interprétation des problèmes sociaux qui résulte de multiples cultures, donc c'est une réaction de la diversité des cultures qui existe dans le monde aujourd'hui.

Et pour Christian PUREN²⁵, voit que l'interculturel est la capacité à gérer les phénomènes de contact entre cultures différentes lorsque l'on communique avec des étrangers dans le cadre de rencontres ponctuelles, d'échanges, de voyages ou de séjours touristiques, en particulier en repérant les incompréhensions causées par ses représentations préalables de la culture de l'autre, et les mécompréhensions causées par les interprétations faites sur la base de son propre référentiel culturel.

La notion de l'interculturel est très riche dans son sens comme la culture, des nombreux chercheurs sont intéressés par sa signification, il cherche à accepter l'autre, notamment avec l'apparition et le recours à l'égalité, la solidarité et vivre en paix.

8-La compétence interculturelle

²⁶La compétence interculturelle est un ensemble de capacités, dont la capacité à forger sa propre identité, à la fois singulière et multiple; à dépasser ses peurs et préjugés culturels; à reconnaître l'altérité, et à faire preuve d'ouverture, d'accueil, de compréhension, d'acceptation et d'inclusion. Elle comprend l'aptitude, dans la rencontre avec une personne d'une autre culture, de ressentir son propre enracinement sans subir de déracinement, sans craindre de perdre ses racines ou de les renier. Toutes ces composantes de la compétence interculturelle sont devenues indispensables pour fonctionner avec bonheur dans la diversité croissante de son lieu de vie. À comparer avec la tolérance, qui est une attitude, plus limitée, qui ne s'étend pas à l'ouverture, l'accueil ou l'inclusion, ni même à l'acceptation, et qui ne suffit pas pour assurer la paix sociale.

Les compétences interculturelles se fondent sur des valeurs humaines de considération, d'appréciation, de partage, de solidarité, de justice et d'empathie, lesquelles sont partagées à travers les cultures.

²⁵Nina Fougère La compétence interculturelle en classe de langue dans l'enseignement Université de Nantes

²⁶<https://www.grainesdepaix.org/fr/ressources/dictionnaire/competences> consulté le 4/4/2023

Il est important en classe de langue, le développement de la compétence interculturelle doit faire naître le désir de comprendre la langue et la culture de l'autre.

Bennett propose une définition selon laquelle :

« La compétence interculturelle est la capacité d'interpréter les actes de communication intentionnels (paroles, signes, gestes) et inconscients (langage du corps) et les coutumes d'une personne issue d'une culture différente de la nôtre. L'accent est mis sur l'empathie et la communication. Le but est de prendre conscience que, à partir de leur propre culture, les gens font des suppositions à propos des comportements et des croyances des gens d'autres cultures. »²⁷

De sa part, Henriette voit que la compétence interculturelle recouvre : *« Un ensemble de capacités requises pour une interaction réussie avec une ou groupe de personnes de culture différente. » Plus spécifiquement, « la compétence interculturelle est la capacité de comprendre, d'analyser les différences d'une autre culture, de s'y adapter, d'y évoluer, d'atteindre ses objectifs dans cette différence ».*²⁸

C'est-à-dire , la compétence interculturelle est le pouvoir à utilisé des manières qui facilitent la transmission des informations ,ou pour objectif de comprendre l'autre dans un situation de communication ou les interlocuteurs portent des cultures différents

COSTE D. définit la compétence interculturelle comme

« un ensemble de savoirs, de savoir faire, de savoir-être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de se faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé »²⁹ .

²⁷BOUGHAZI Akila (2017). Thèse de Doctorat « La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie. Essai d'analyse du manuel de 1 ère année secondaire » . Université d'Oran 2

²⁸Ibid.

²⁹BENAZZOUC, Nadjiba. 2011. « Enseignement/apprentissage du français en Algérie : Développement d'une compétence interculturelle Chez les apprenants ». In UNIVERSITE KASDI MERBAH-OUARGLA, Séminaire national : « Enseignement / apprentissage du français en Algérie : Enjeux culturels et représentations identitaires ». Les 23 et 24 Novembre 2011. P 76

8-1- Les composantes de la compétence interculturelle

8.1.1.Le savoir :

Les savoirs sont en quelques sortes les connaissances des groupes sociaux. Ils incluent entre autres les valeurs et les pratiques sociales qui lient les membres d'un même groupe en caractérisant chacune des deux cultures en présence. Il s'agit de la capacité de dépasser la méfiance, qui a des racines profondes dans les esprits des individus, et de s'ouvrir à l'autre pour enrichir par la différence son capital linguistique et culturel. Reconnaître la culture de l'autre et la respecter, c'est avant tout connaître et reconnaître sa propre culture.

8.1.2..Le savoir-faire :

Le savoir faire est la tendance à repérer les phénomènes culturels liés à la culture de l'autre, et à les rapprocher des faits liés à sa propre culture. Il s'agit d'une sorte de comparaison des valeurs fondatrices des deux cultures. L'individu perçoit l'autre dans sa culture et développe une perspective critique par rapport aux deux cultures en présence. Il aura la capacité de jouer le rôle l'intermédiaire entre sa propre culture et la culture de l'autre en gérant les stéréotypes en relativisant son point de vue lors du contact avec l'autre.

8.1.3.Le savoir-être :

Le savoir-être correspond à la maintenance d'un système d'attitudes de tolérance et de respect vis-à-vis des différences qui identifient la culture de l'autre tout en s'ancrant davantage dans son propre système de convictions. L'individu doit se rappeler qu'il est même structuré par son environnement, son éducation, son histoire et son univers culturel, son identité ne doit en aucun cas être menacée ou dévalorisée.

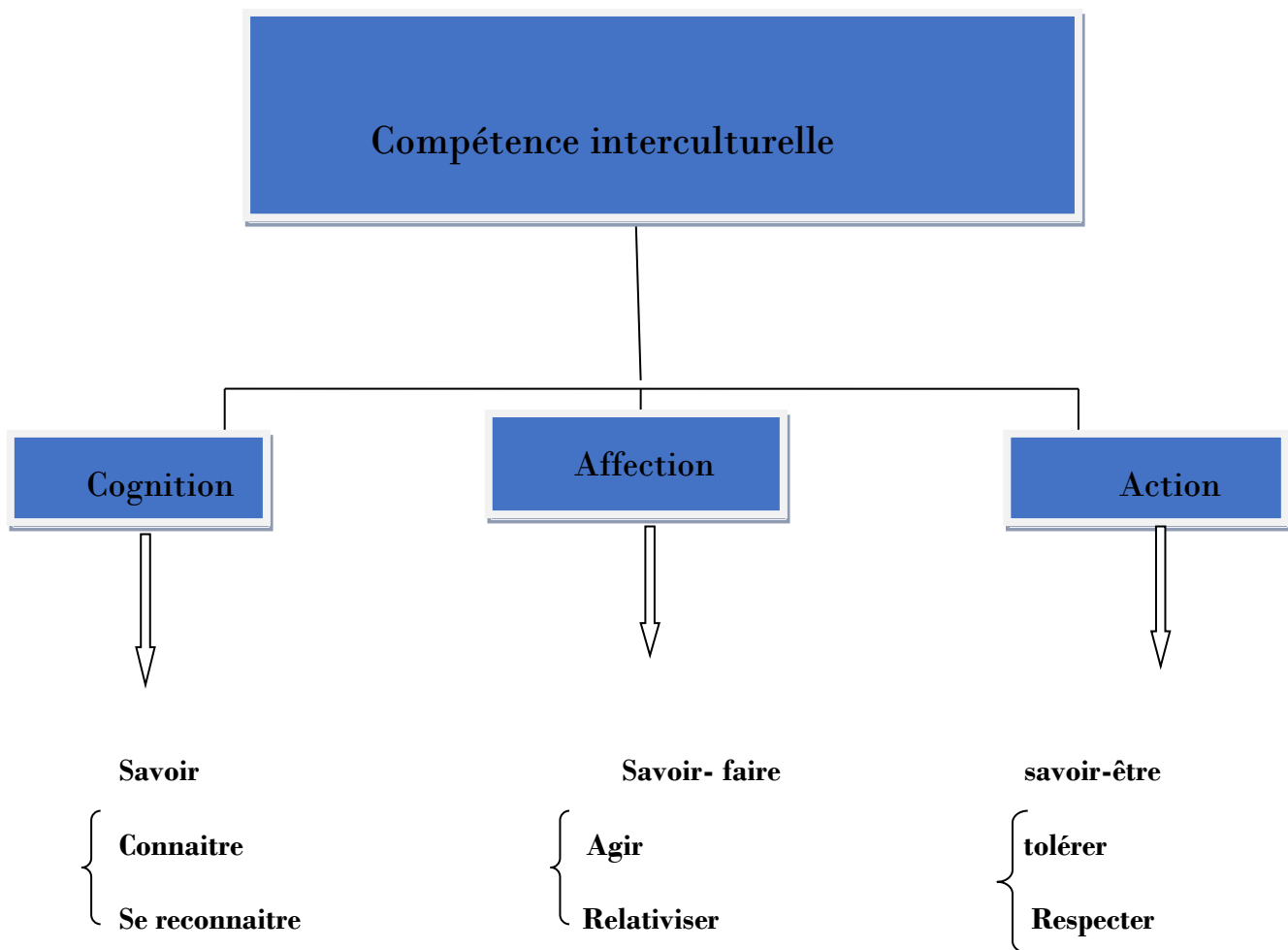
Dirks voit que la compétence interculturelle comporte trois composantes :

-Cognitif (reconnaissance de normes, valeurs, coutumes différentes, compréhension de relations sociales locales, prise de conscience des différences et nuances dans la communication verbale et non verbale)

-Emotionnel/ psychologique(empathie, prise de risque volonté d'apprendre conscience de soi-même)

-Sociale(écoute active, volonté d'améliorer son propre comportement engagement dans les réseaux locaux).

Voila un schéma récapitulatif des composantes de la compétence interculturelle :



Figurel : Les composantes de la compétence interculturelle.

9- la compétence interculturelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE

³⁰ L'apprentissage d'une langue étrangère nécessite l'acquisition de certaines compétences culturelles, c'est une façon pour les apprenants d'acquérir de nouvelles compétences et de réfléchir à leur propre culture.

Pour développer une compétence interculturelle chez l'apprenant du FLE, l'enseignant doit jouer le rôle d'un passeur de l'interculturel, donc il peut utiliser une série de thèmes qui porte les deux cultures (culture source et culture cible), afin de d'orienter l'apprenant de la langue étudié et de la culture qui s'y rapporte.

Ceci excite les apprenants de savoir plus et pour atteindre cet objectif l'enseignant doit développer en eux le désir de connaître l'autre.

³¹Il est donc important de clarifier les éléments qui composent l'identité de l'individu et du groupe afin qu'il se rendre compte de ce qui l'identifié et le caractérise par rapport aux autres.

En outre, l'enseignant peut lui expliquer que le métissage culturel est le fruit de l'ouverture et de l'échange et que même sa culture est la résultante de la combinaison de l'articulation de cultures autonomes.

Derrière chaque acte d'enseignement on vise des objectifs définis. Et dans notre cas, le texte est l'un des supports utilisés, le texte est un outil très pratique pour apprendre une langue étrangère, il porte en général un message que nous voudrions le transmettre.


Alors, on peut transférer à travers l'utilisation du texte en classe du FLE, un ensemble des connaissances qui contribuent à l'acquisition des compétences d'expression et de compréhension

De ce fait, le texte porte une grande valeur, c'est un instrument socioculturel qui permet à l'apprenant de découvrir la culture de l'autre dans des séances de lecture.

³⁰BENAZZOUZ, Nadjiba. 2011. « Enseignement/apprentissage du français en Algérie : Développement d'une compétence interculturelle Chez les apprenants ». In UNIVERSITE KASDI MERBAH-OUARGLA, Séminaire national : « Enseignement / apprentissage du français en Algérie : Enjeux culturels et représentations identitaires ». Les 23 et 24 Novembre 2011. P 76.

³¹ BENAZZOUZ, Nadjiba. 2011. « Enseignement/apprentissage du français en Algérie : Développement d'une compétence interculturelle Chez les apprenants ». In UNIVERSITE KASDI MERBAH-OUARGLA, Séminaire national : « Enseignement / apprentissage du français en Algérie : Enjeux culturels et représentations identitaires ». Les 23 et 24 Novembre 2011. P 76

Enfin, l'enseignant doit accomplir son rôle de vecteur interculturel, et qu'il doit prendre en considération les deux compétences et reconnaître que sa fonction est non seulement éducative mais de former des apprenants conscients de leurs identités en plus .



Chapitre 2. L'aspect interculturel dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons analyser le contenu de notre corpus le manuel de la 4^{ème} année moyenne pour confirmer ou infirmer nos hypothèses. Cette analyse nous permettrons de vérifier la présence ou non de l'aspect culturel et interculturel dans le manuel.

On va commencer par les finalités de l'enseignement du français au cycle moyen et à la 4^{ème} année moyenne, après une présentation du manuel et sa structure et à la fin l'analyse des contenus du manuel et une synthèse des résultats obtenus.

I- L'enseignement du FLE au cycle moyen :

La loi d'Orientation sur l'Éducation Nationale n°08-04 du 23 janvier 2008 définit dans les termes suivants les finalités de l'éducation : « *L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle* »³² -Chapitre I, art. 2

À ce titre, l'école, qui « *assure les fonctions d'instruction, de socialisation et de qualification doit notamment « permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères »* »³³ - Chapitre II, art. 4.

L'énoncé des finalités de l'enseignement des langues étrangères permet, en matière de politique éducative, de définir les objectifs généraux de cet enseignement: «*L'enseignement/apprentissage des langues étrangères doit permettre aux élèves algériens d'accéder directement aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autres cultures. (...) Les langues étrangères sont enseignées en tant qu'outil de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales. Elles contribuent à la formation intellectuelle, culturelle et technique et permettent d'élever le niveau de compétitivité dans le monde économique.* »³⁴

Au même titre que les autres disciplines, l'enseignement du français prend en charge les valeurs identitaires, les valeurs intellectuelles, les valeurs esthétiques en relation avec les thématiques nationales et universelle.

³² Le guide d'utilisation du manuel du 4 AM. 2019

³³ Ibid.

³⁴ Le projet programme cycle moyen

L'enseignement du français, durant les quatre années du cycle moyen se décline selon trois paliers.

1er palier :

▪ *homogénéiser le niveau des connaissances acquises au primaire, à travers la compréhension et la production des textes oraux et écrits relevant essentiellement de l'explicatif et du prescriptif.*

▪ *Adapter le comportement des élèves à une nouvelle organisation, celle du collège (plusieurs professeurs, plusieurs disciplines), par le développement de méthodes de travail efficaces.*

2ème palier :

▪ *Renforcer les compétences disciplinaires et méthodologiques installées pour faire face à des situations de communication variées, à travers la compréhension et la production des textes oraux et écrits relevant essentiellement du narratif.*

▪ *Approfondir les apprentissages par la maîtrise des concepts clés relevant du narratif.*

3ème palier :

▪ *consolider les compétences installées durant les deux précédents paliers à travers la compréhension et la production des textes oraux et écrits plus complexes relevant essentiellement de l'argumentatif.*

▪ *Mettre en œuvre la compétence globale du cycle pour résoudre des situations problèmes scolaires ou extra scolaires.*

▪ *Orienter pertinemment en fonction des résultats obtenus.*

Ainsi, l'élève sera amené à acquérir des compétences disciplinaires mais aussi à développer des compétences auxquelles contribuent toutes les disciplines. Ces compétences dites transversales se développent durant toute la période de scolarité, dans le cadre du réinvestissement et du transfert, à travers les différentes activités en relation avec les projets.

Les compétences transversales appartiennent à quatre ordres :

- **Ordre intellectuel :**

L'élève est capable de :

▪ *Développer des démarches de résolution de situations problèmes ; analyser de l'information*

▪ *résumer de l'information ; synthétiser des informations ; donner son point de vue, émettre un jugement argumenté ; évaluer, s'auto évaluer pour améliorer son travail ; développer un esprit critique.*

- Ordre méthodologique :

L'élève est capable de :

▪ *Rechercher seul des informations dans des documents pour résoudre le problème auquel il est confronté ; utiliser des usuels : encyclopédies, dictionnaires, grammaires ..., prendre des notes et de les organiser ; concevoir, planifier et présenter un projet individuel, développer des méthodes de travail autonomes.*

- Ordre de la communication :

L'élève est capable de :

▪ *Communiquer de façon intelligible, lisible et appropriée ; exploiter les ressources de la communication ; utiliser les TICE dans son travail scolaire et extra scolaire.*

- Ordre personnel et social

L'élève est capable de :

▪ *Structurer sa personnalité ; interagir positivement en affirmant sa personnalité mais aussi en respectant l'avis des autres ; s'intégrer à un travail d'équipe, un projet mutualisé, en fonction des ressources dont il dispose ; manifester de l'intérêt pour le fait culturel : salon du livre, expositions, manifestations, etc. , manifester un effort soutenu et de la persévérance dans les tâches dans lesquelles il s'engage ; accepter l'évaluation du groupe ; développer un esprit d'initiative ; manifester sa créativité dans un projet personnel.*

Dans le cycle moyen, la contribution du français à la maîtrise des autres disciplines se manifeste par des apports aux plans suivants:

Le développement des démarches de résolution de situations problème en rapport avec l'âge et les centres d'intérêt de l'élève comme :

- la concertation et la négociation

- la recherche documentaire sur un sujet donné

- le développement des outils méthodologiques comme : un plan de travail, une grille d'auto évaluation... à des fins d'utilisation pédagogique par le groupe classe.

- l'engagement dans un projet individuel ou collectif,

- l'évaluation sur la base de critères.

L'utilisation de techniques d'expression comme le résumé ou le compte rendu de lecture, techniques sollicitées dans la plupart des disciplines (sciences, histoire, ...).

L'étude de thèmes retenus pour le cycle moyen, liés à des situations de vie de l'élève algérien dans la diversité des régions qui composent le pays et de thématiques nationales (la santé, l'eau, les risques majeurs ...) en rapport avec des problématiques universelles (le développement durable, les droits de l'homme, l'environnement ...).

Le développement de concepts fondamentaux auxquels le français participe par l'enrichissement lexical et sémantique comme les notions d'espace, de temps et de communication...

L'enrichissement culturel par la mise en contact avec des textes d'auteurs de littérature algérienne d'expression française, des textes de littérature de jeunesse et de littérature universelle, des textes scientifiques, des textes historiques... dans le cadre de la typologie de textes retenue dans le programme.

L'emploi des TICE s'inscrit totalement dans l'approche par les compétences et dans la pédagogie de projet en tant que facilitateur de l'accès au savoir et à la documentation. L'intégration des Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement en langue s'impose comme ressource de la communication.

1-1-La finalité de l'enseignement du français en 4^{ème} année moyenne

L'enseignement du français en quatrième année vise à former un apprenant capable de communiquer dans des différentes situations confortablement « *un partenaire actif dans le processus de sa formation, et d'apprendre des démarches qui le mèneront progressivement vers l'autonomie* », c'est une nouvelle méthode d'apprentissage qui permet à l'élève de continuer naturellement son apprentissage en dehors de l'école, les enseignants demande à l'élève de travailler en dehors de la classe, le rôle de ce nouveau programme est à développer toutes les composantes de la compétence de communication en dotant les élèves d'un outil linguistique et culturelle performant. ³⁵

Donc, dans une démarche de résolution de situations problèmes, dans le respect des valeurs et par la mise en œuvre de compétences transversales, l'élève

³⁵ Le plan annuel 4^{ème} français

de la 4[°]AM est capable de comprendre et de produire oralement et par écrit, en adéquation avec la situation de communication, des textes argumentatifs.

COMPÉTENCES GLOBALES DE la 4^{ème} ANNÉE MOYENNE

➤ *A l'oral :*

▪ *Comprendre des textes argumentatifs en tenant compte des contraintes de la situation de communication.*

▪ *Identifier les caractéristiques des textes argumentatifs ; apprendre à se positionner en tant qu'auditeur ; développer des stratégies de compréhension ; restituer l'information essentielle dans les textes argumentatifs ; sélectionner des informations et les organiser .*

—

▪ *Produire des textes argumentatifs en tenant compte des contraintes de la situation de communication.*

▪ *Défendre un point de vue ; présenter des arguments ; utiliser les TIC (pour soutenir son argumentation) ; prendre sa place dans un échange à deux ou à plusieurs interlocuteurs ; tenir compte du statut de son interlocuteur ; respecter le temps de parole ; s'imprégner des valeurs qui garantissent la cohésion nationale.*

➤ *A l'écrit :*

▪ *Comprendre des textes argumentatifs en tenant compte des contraintes de la situation de communication*

▪ *Analyser des textes argumentatifs pour en identifier les caractéristiques ; apprendre à se positionner en tant que lecteur ; chercher de l'information ; retrouver l'organisation des textes argumentatifs ; construire du sens à partir d'un texte lu ; inférer le point de vue de l'auteur ; développer des stratégies de compréhension ; sélectionner les informations essentielles dans un texte argumentatif ; reformuler des textes argumentatifs sous une forme résumée ; reformuler l'information essentielle ; s'imprégner des valeurs qui garantissent la cohésion nationale.*

▪ *Produire des textes argumentatifs en tenant compte des contraintes de la situation de communication.*

▪ *Élaborer un texte argumentatif structuré ; apprendre à se positionner en tant que scripteur ; mobiliser les ressources acquises ; transmettre les principes de la vie en collectivité et du respect de l'environnement.*

➤ **Les valeurs**

-Identité : L'élève a conscience des éléments qui composent son identité algérienne (l'Islamité, l'Arabité et l'Amazighité).

-Conscience nationale: Au-delà de l'étendue géographique du pays et la diversité de sa population, l'élève a conscience de ce qui fait l'unité nationale à savoir une histoire, une culture, des valeurs partagées, une communauté de destin, des symboles...

-Citoyenneté : L'élève est en mesure de délimiter en toute objectivité ce qui relève des droits et ce qui relève des devoirs en tant que futur citoyen et de mettre en pratique cette pondération dans ses rapports avec les autres. (Cf. Constitution algérienne).

-Ouverture sur le monde : Tout en ayant conscience de son identité, socle de sa personnalité, l'élève est en mesure de prendre de l'intérêt à connaître les autres civilisations, de percevoir les ressemblances et les différences entre les cultures pour s'ouvrir sur les civilisations du monde et respecter l'altérité.

2-L'analyse du manuel de la 4^{ème} ANNÉE MOYENNE

Pour analyser le manuel nous avons fait recours aux grilles d'analyse de Xavier Rogiers "Analyser une action d'éducation ou de formation"

2-1 la description et la présentation du manuel

Le manuel de français de la 4^{ème} année moyenne, il est considéré comme la nouvelle génération de réforme de système éducatif 2019 /2020 destiné aux élèves qui ont 15ans.

- **la couverture**

Elle est en carton solide bien formé, elle contient beaucoup de couleurs qui donnent un effet esthétique et qui attirent l'attention des adolescents.

On a la première page, elle contient en haut l'expression "La République Algérienne Démocratique Populaire" écrit en gras et au centre en arabe, en plus il ya aussi le titre du manuel est écrit en grand caractère et en rouge(Français). Juste au dessous nous trouvons l' expression "4^e année de l'enseignement moyen" écrit en noir.

Comme on sait que la couverture ça donne un aperçu du contenu du livre, on remarque au centre de la couverture des images colorées décrivent et symbolisent les thèmes traités au programme et qui reflètent la culture algérien, la culture internationale et l'environnement. Et en bas à côté on trouve aussi le logos d'Edition (aures) écrit en arabe et en français.

On passe maintenant à la 4^{ème} page de couverture, nous remarquons que il ya un espace vide et en bas de page à côté un cadre rouge, dans ce cadre on trouve l'année de l'impression, le logo de l'Office national des publications scolaires (ONPS), en plus le prix du manuel (213,64 DA) écrit en arabe, le code bar et aussi le logos d'Edition (aures).

- **La Pagination**

Concernant la pagination, elle est écrite en bas à droite avec des couleurs clair et visible pour qu'il s'affiche bien à l'utilisateur, et les pages sont numérotées, on a 159 pages.

- **Le papier**

Le papier utilisé dans ce manuel est acceptable, bien choisi en fonction des conditions d'utilisation.

- **Le format**

Nous remarquons que le manuel est facilement transportable (20 /28 cm), il permet un maniement aisé des élèves.

- **Le prix**

Le prix du manuel est raisonnable (213,64DA).

- **Les facilitateurs**

On a les facilitateurs d'utilisation dans le manuel de la 4^{ème} année moyenne.

- **Les facilitateurs d'utilisation**

Ils sont considéré comme des moyens qui aident à l'utilisation du manuel, on trouve dans le manuel de la 4^{ème} année moyenne un avant-propos qui présente brièvement les activités à faire tout au long de l'année, et à la fin du manuel des annexes (comment analyser un texte, comment lire une image, tableaux de conjugaison, glossaire, lexique utile à l'argumentation...)

- **Les illustrations et les couleurs**

Ce manuel est destiné aux collégiens où la présence des images, des illustrations, jouent un rôle primordiale dans la compréhension et la motivation des apprenants, on remarque l'utilisation des couleurs dans la couverture et chaque projet a une couleur différente de l'autre.

2-2 La structuration du manuel

Le manuel de la 4^{ème} année moyenne comprend trois projets didactiques et chaque projet contient des séquences.

Projet 1 : à l'occasion de la journée internationale du tourisme, je travaillerai avec mes camarades à la création d'un blog qui aura pour titre « Algérie : beauté, richesse historique et culturelle d'un pays à découvrir ». ».

Séquence 1: Bienvenue dans ma région !

Séquence 2: Gloire à nos ancêtres.

Séquence 3: Oui à la culture.

Projet 2 : " À l'initiative de l'Algérie ; l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté le 08 décembre 2017, la résolution 72/130 proclamant le 16 mai Journée internationale du vivre ensemble en paix. À cette occasion, un timbre-poste a été émis en Algérie. Pour célébrer cet événement, tes camarades et toi êtes désignés pour rendre compte des débats organisés dans vos quartiers et dans vos classes en faveur de la paix ; de la tolérance, de la compréhension et de la solidarité que vous présenterez dans un dépliant ».

Séquence 1 : Vivons en harmonie !

Séquence 2: Non à la violence !

Projet 3 : " Depuis son lancement en 1974, la Journée mondiale de l'environnement est célébrée dans plus de 100 pays par les Nations Unies. »

Séquence 1 : Protégeons la nature !

Séquence 2 : Agissons en éco responsables

2-3 L'aspect interculturel dans le manuel de la 4 AM :

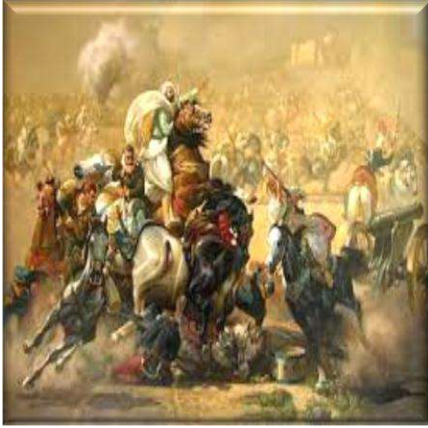
Nous avons choisi l'analyse des contenus pour découvrir l'aspect interculturel.

2.3.1.Analyse des images

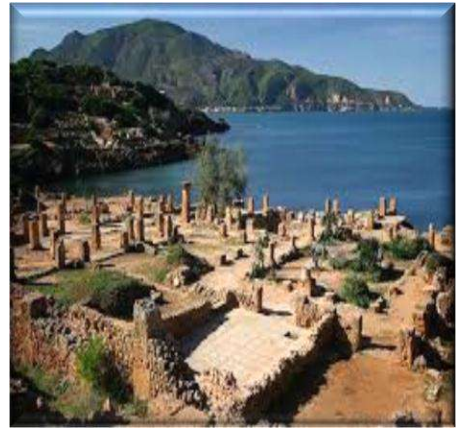
Alors on commence par les illustrations

Dans le projet 1 nous constatons que toutes les images sont consacrées qu'à la culture et le patrimoine de l'Algérie comme les ruines romaines de Tipaza, la bataille de Sidi Brahim,

La femme targuie * Tin Hinan*, des tapis à Ghardaïa, l'Arc de Trajan à Timgad,...



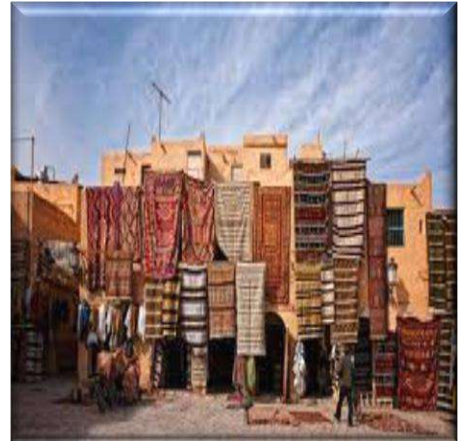
-la bataille de Sidi Brahim -



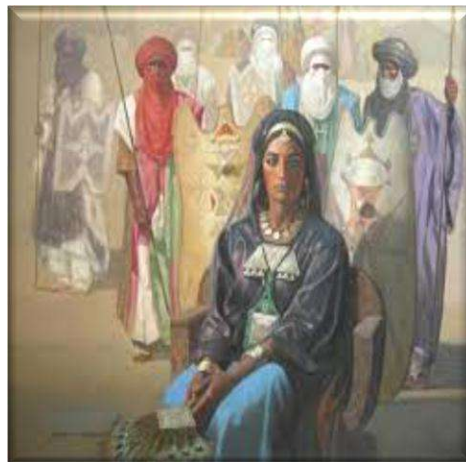
- Les ruines romaines de Tipaza -



- l'Arc de Trajan à Timgad -



-des tapis à Ghardaïa -



-la femme targuie *Tin Hinan* -

Et pour projet 2 et projet 3, d'après les thèmes abordés dans les projets nous remarquons la présence des signes de l'interculturel , comme les deux pigeons blancs qui représentent la vie en paix , aussi les deux mains qui se serrent une blanche et l'autre noire qui signifient d'accepter l'altérité et l'Autre quelle que soient leurs origines , tous sont égaux .

On a aussi les images des auteurs étrangers avec petite présentation comme Martin Luther King c'est un American connu par les discours de racisme, Nelson MONDELA une grande personnalité politique en Afrique qui parle de la liberté et l'égalité , René Philombé poète camerounais , Mohamed Dib écrivain algérien d'expression française , Fodéba Keita est un écrivain guinéen , on trouve aussi des informations sur le fleuve de Niger

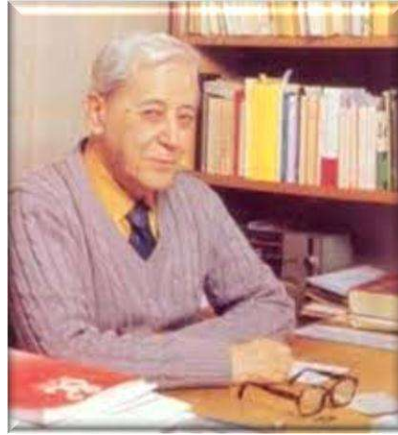


- René Philombé-

- Martin Luther



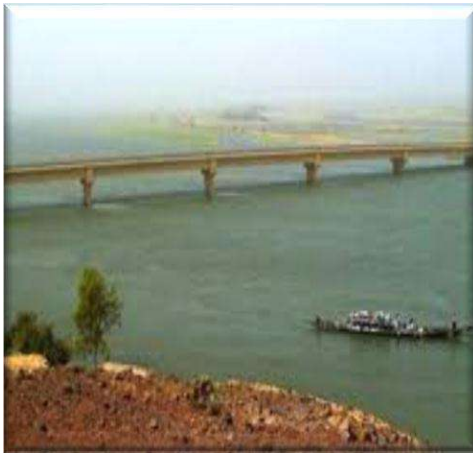
Nelson MONDELA-



-Mohamed Dib-



- Fodéba Keita -



- Le fleuve Niger-

2.2.3. Analyse des textes

Dans cette étape on passe à l'analyse des textes, comme nous savons que le texte est un support primordial pour transmettre et partager des connaissances, donc on a essayé de choisir quelques textes mentionnés dans le manuel après une lecture intensive et rigoureuse pour déterminer la présence de l'aspect interculturel.

Texte 1 : « A la découverte de l'Algérie » page 12 (voir l'annexe)

Source : D'après « Algérie, beauté et diversité », ministre du Tourisme et de l'Artisanat (2019)b

Dans ce texte l'auteur présente et décrit l'Algérie comme un pays merveilleux , très riche de paysages, et des endroits comme Tassili, Hoggar, les oasis

et il voit que la ville de Ghardaïa est classée au patrimoine mondial de l'Unesco pour son architecture arabe médiévale, et le Tassili des Ajjer figure au patrimoine mondial de l'humanité pour ses peintures rupestres. ce classement d'un site au patrimoine de l'Unesco permet de mettre valeur sa beauté et la nécessité de le protéger. Et à la fin il invite les lecteurs à visiter l'Algérie et découvrir ses paysages.

Texte 2 : « Histoire de l'Afrique » page 16 (voir l'annexe)

Source : D'après Ibn Khaldoun, Histoire de l'Afrique, traduit par A. Noël Des Vergers.

L'auteur de ce texte décrit une ville tunisienne « Cafça » qu'elle est belle et riche, il parle de sa beauté, ses traditions son patrimoine.

Donc, nous remarquons que ce texte contient des éléments de l'interculturel. L'auteur cherche à informer les lecteurs sur une ville situé en Tunisie en Afrique et sa culture.

Texte 3 : « Les gorges du Rhummel » page 20 (voir l'annexe)

Source : D'après Charles Ravussin, « Constantine », extrait d'une conférence radiophonique (1969). c'est un producteur, réalisateur et scénariste.

L'auteur parle dans ce texte de les gorges du Rhummel qui situent à Constantine en Algérie

il voit que les gorges du Rhummel sont uniques au monde, et il décrit la beauté de lieu comme le pont, les roches et les flancs du ravin.

Donc, c'était dans le but d'informer les lecteurs à une région très touristique classé parmi le patrimoine de l'Algérie.

Texte 4 : « Le tapis en fête à Ghardaïa » page 48 (voir l'annexe)

Source : D'après Agence Presse Service (17mars2018)

Ce texte parle d'un événement culturel très important, c'est une manifestation culturelle à la wilaya de Ghardaïa, il décrit les traditions comme les symboles et motifs des tapis qui représentent l'aspect social, culturel et historique de chaque localité de cette région, aussi les danses folkloriques, le « mehri » et la cavalerie traditionnelle, le spectacle de

« Fantasia », le thé sous une « kheima », cela permet aux apprenants de découvrir une des richesses culturelles de notre patrimoine et le mettre en valeur .

Texte 5 : « La musique andalouse à l'honneur » page 54 (voir l'annexe)

Source : D'après Brochure Opéra d'Alger « Boualam Bessaih » Alger , capital de la musique andalouse.

Le texte parle du festival international de la musique andalouse en Algérie , il voit que la musique andalouse était parmi les musiques anciennes qui doit prendre sa valeur .

Cet événement est devenu incontournable car y sont présentés des artistes et troupes venant de plusieurs pays, qui incite à découvrir la culture algérienne et aussi c'est une occasion qui permis l'échange entre les cultures .

Texte 6 : « Le racisme » page 72 (voir l'annexe)

Source : Léon de Walter Tillage, c'est un Afro-Américain né d'une famille de neuf enfants, sa grand-mère était esclave et son père, métayer, est mort devant ses yeux, tué par la voiture de deux hommes blancs ivres qui voulaient s'amuser. Si à cette époque, l'esclavage est aboli, les blancs sont toujours aussi racistes envers les noirs, qu'ils considèrent comme leurs inférieurs, et ils ont beaucoup plus de droits civiques qu'eux.

L'auteur raconte une histoire qu'il a vécue un jour, qu'un petit enfant se toucha et il a demandé l'excuse, mais son père lui a donné un gifle et il a dit jamais tu pardonnes les personnes nègres.

Alors le texte parle du racisme entre les Blancs et les Noirs, c'est un thème universel qui touche l'humanité, donc il nous renseigne sur la nécessité d'accepter et d'aimer les individus et de respecter les autres peu importe la couleur de peau.

Texte 7 : « La journée internationale du vivre-ensemble en paix » page 74 (voir l'annexe)

Source : Journal des Nations Unies du 8 Décembre 2017

Le texte parle de texte qu'il a été présenté par l'Algérie au Nations Unies et lancer le 16 Mai qui est la journée internationale du vivre –ensemble en paix, ce texte comporte des valeurs comme la solidarité, la tolérance, l'inclusion, le respect de diversité ...

Donc, nous trouvons que l'auteur indique des points de l'interculturel qui sont les valeurs universelles la paix, l'altérité, la tolérance qui on peut les classer comme des principes de l'interculturel.

Texte 8 : « Nettoyage des plages et berges » page 130(voir l'annexe)

Source : D'après blog.wwf.ca

Ce texte parle de l'impact des déchets sur la biodiversité, et il a donné un exemple de l'aquarium de Vancouver et les berges du parc Stanley.

L'auteur dans ce texte essaye de sensibiliser les lecteurs de la protection de l'environnement qui est un thème mondial et il a évoqué l'aquarium de Vancouver qui est le plus grand aquarium du Canada et le cinquième en Amérique du Nord.

Texte 9 : « Djoliba » page 138(voir l'annexe)

Source : Fodéba Keïta, Anthologie africaine et malgache, Editions Seghers, c'est un écrivain dramaturge et compositeur. Né à Siguiri le 19 Janvier 1921, il a créé en 1948 un orchestre nommé « Sud Jazz ». Il suit des études de droit à Paris, puis retourne en Guinée où il fonde « les ballets africains » en 1950. Simultanément, il publie un recueil de poèmes africains et un roman intitulé « Le maître d'école »

Le texte est un poème, l'auteur Fodéba Keïta décrit le fleuve Niger et ses bienfaits. C'est un fleuve à Mali Djoliba est l'appellation de Niger en langue mandingue, dans ce fleuve ils organisent des activités traditionnelles.

Donc, à la lumière de parler de l'eau et son importance, l'auteur évoque le fleuve Niger qui est un grand fleuve en Afrique et d'après cela va donner une idée des autres cultures.

Et comme une dernière étape on fait la classification des auteurs de textes utilisés dans le manuel :

Le titre	L'auteur	Nationalité
À la découverte de l'Algérie	Anonyme	/
Une vision de voyageur	Aurélien Laine	Français
Histoire de l'Afrique	D'après Ibn khaldoun .traduit par A. Noël Des Vergers	Tunisien
Au pays des sables	Isabelle Eberhardt	Suisse
Les gorges du Rhummel	Charles Ravussin	Suisse
L'Algérie, mon beau pays	Slimane Azem	Algérien
Jugurtha contre Metellus	Salluste	Italien
L'Algérie, une terre convoitée	Saïd Dahmani	Algérien
Taqdamt	WacinyLaredj	Algérien
La Kahina	Gisèle Halimi	Tunisienne
Les buts de guerre	Anonyme	/
La leçon de Monsieur Hassan	Mohammed Dib	Algérien
Le tapis en fête à Ghardaïa	Anonyme	/
La ouada de Sidi Ahmed El Medjdoub	Anonyme	/
La nouvelle vague de cinéastes algériens	Jordan Elgrably	Français
La musique andalouse à l'honneur	Anonyme	/
Allalou	Anonyme	/
Une rencontre inattendu	Azouz Begag	Algérien
Le racisme	Richard Wright	Américain
Le racisme	Léon de Leon Walter Tillage	Américain
La journée internationale du vivre- ensemble en paix	Anonyme	/
L'homme qui te ressemble	René Philombé	Camerounais
La violence à l'égard des femmes et des filles	Anonyme	/
Tlemcen, capitale de la culture islamique	Anonyme	/
Violence dans les stades algériens	Anonyme	/
Le travail des enfants	Anonyme	/
Stop à la violence envers les enfants!	Anonyme	/

Ma première journée au lycée	Latifa Ben Mansour	Algérienne
Lutter contre la désertification	Anonyme	/
Espèces animales en danger	Anonyme	/
Entretien à la chaîne 3	Anonyme	/
Sauvegardons la biodiversité	Anonyme	/
La gazelle de Cuvier	Florent Breuil	Français
Déforestation	Derrick Jensen	Américain
L'écocitoyenneté	Anonyme	/
Nettoyage des plages et berges	Anonyme	/
Biodiversité en Algérie	Kafia Ait Allouache	Algérienne
Développement et environnement	Emilie Restout	Française
Djoliba	Fodéba Keita	Guinéen

• **Classement des résultats des auteurs**

Nationalité	Nombre d'auteurs
<i>Algérien</i>	6
<i>Suisse</i>	2
<i>Français</i>	3
<i>Américain</i>	3
<i>Tunisien</i>	2
<i>Camerounais</i>	1
<i>Guinéen</i>	1
<i>Italien</i>	1
<i>Anonyme</i>	18
Totale	37

Commentaire

D'après le classement des auteurs, nous constatons que la plupart sont des anonymes (18), après on a les auteurs étrangers (13), et les autres sont des algériens. Donc on peut déduire que les concepteurs du manuel sont basés sur des auteurs étrangers dans le but d'enrichir la culture des apprenants .

3- Synthèse de l'analyse du manuel

Après cette analyse du manuel de la 4^{ème} année moyenne , nous pouvons dire que nous arrivons à obtenir quelques signes de l'interculturel marqués dans le manuel(des écrivains étrangers ,des images ,des sujets abordés comme le racisme , la fraternité, la paix ...) ,mais cela est insuffisant pour former un citoyen ou un apprenant conscient de sa propre culture et ouvert aux différentes cultures du monde .

On voit que la commission de la pédagogie du manuel se base beaucoup à la culture de notre pays et au côté linguistique en plus.

4.L'interculturel selon les enseignants

Après avoir analysé le contenu du manuel, nous avons jugé utile d'approcher la réalité de classe et connaître le point de vue des enseignants sur l'importance de l'enseignement de la culture, son statut et son rôle ainsi que le rôle du manuel dans la diffusion de la culture de l'Autre.

Nous avons posé quelques questions orales aux enseignants et ils ont répondu de la façon suivante :

Les enseignants se rejoignent pour affirmer que l'enseignement de la langue est inséparable de celui de la culture. En outre la valeur interculturelle est importante pour avoir une richesse culturelle, des connaissances diverses autour des autres pays et des thématiques de valeurs universelles.

Mais, dans nos établissements la langue est utilisée en tant qu'un outil de communication, on ne s'intéresse pas beaucoup à la valeur interculturelle, on considère la langue étrangère une matière comme les autres matières scolaires.

Quant à la contribution du manuel scolaire dans la rencontre culturelle, les enseignants nous disent que le contenu culturel du manuel ne reflète que la culture algérienne. Il y a quelques traces de la culture universelle, la présence de la culture française ou des autres cultures est timide.



Conclusion

Ayant comme point de départ les réflexions qu'avance Frédéric Lambert «*Enseigner une langue hors de son environnement culturel, c'est en faire une langue mortelle* »

Et nos intérêts personnels pour l'étude de la composante culturelle, nous avons tenté dans le choix de ce modeste travail de circonscrire notre champ d'étude dans le domaine de la didactique du FLE.

Au terme de notre travail de recherche qui s'intitule « la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, cas du manuel scolaire de la 4^e Année Moyenne » qui s'inscrit dans le domaine de didactique des langues, on a essayé de répondre à notre questionnement quelles sont les traces de l'interculturel dans **le manuel de la 4^e moyenne de FLE ?** À travers une analyse descriptive analytique du manuel scolaire de la 4AM.

Dans le premier chapitre intitulé "l'interculturel en didactique du FLE ", nous avons essayé de définir quelques notions liées à notre sujet de recherche.

le deuxième chapitre , nous avons parlé de l'objectif de l'enseignement de la langue française au moyen ,puis nous avons décrit le manuel ,après on a fait l'analyse des contenus du manuel de la 4^{ème} année moyenne qui marque l'aspect interculturel.

Par le biais des résultats recueillies par l'analyse du manuel, et pour confirmer la présence de l'interculturel, nous constatons l'existence de quelques éléments comme des images , des textes et des écrivains qui traitent ou bien qu'ils signalent l'aspect interculturel, malgré que le système éducatif a une vision de s'ouvrir sur le monde et de former un citoyen capable de côtoyer l'Autre mais la concrétisation de ces objectifs n'est pas suffisante dans le manuel. En réalité, il n'y a une adéquation entre les finalités qui sont ambitieuses et le manuel qui ne inclure que quelques fragments de la culture étrangère. Le manuel scolaire de FLE est consacré à la culture algérienne plus que des autres cultures c'est que le manuel n'accorde pas une grande importance au composante interculturelle. L'intégration de processus de l'interculturel est devenu une nécessité dans le système éducatif.

Donc, la présence de la compétence interculturelle dans le manuel va mener les apprenants d'être en direct avec des situations de la découverte de l'autre, à travers des activités de l'écrit ou bien de l'oral, et il facilite le changement des savoirs.

A la fin de ce modeste travail, nous pouvons dire que pour bien inclure la compétence interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères, il faut varier les supports et les documents qui reflètent les objectifs visés et qui sont au niveau des apprenants.

En vue de conclure, nous pouvons dire que l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères en Algérie doit veiller à former un citoyen algérien fier de sa propre culture et en même temps ouvert aux cultures étrangères.(ouverture)



Références bibliographiques

Ouvrages :

1-ABDALLAH-PRETCEILLE Martine, *Vers une pédagogie interculturelle*, Ed. Anthropos, Paris, 1996.

2-BARBÈ Ginette, COURTILLON Janine, *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde : parcours et stratégies de formation*, De Boeck, Bruxelles, 2005.

3-BAUMGRATEZ-GANGEL Gisela, *Compétences transculturelles et échanges éducatifs*, Ed. Hachette, Paris, 19993.

4-BAYLON Christian, *Sociolinguistique : société, langues et discours*, Ed. Nathan, Malesherbes, 1996.

5-BEACCO Jean-Claude, *les dimensions culturelles des enseignements de langue*, Ed. Hachette livre, Paris, 2000.

6-CHISS Jean-Louis, DAVID Jacques, REUTER Yves, *Didactique du français : Etat d'une discipline*, COLL. Perspectives didactiques, Ed. NATHAN, Paris, 1995.

7-CONSEIL DE L'EUROPE, *Cadre européen commun de références pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer*, Didier, Division deslangues vivantes, Strasbourg, Paris, 2000.

8-CUQ JAEN Pierre et GRUCA Isabella, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Coll. FLE, PUG, GRENOBLE, 2003.

9-DE SAUSSURE, Ferdinand, *Cours de linguistique générale*,(1916), éditions Talantikit

Bejaia ,2002.

10-ESSONO, Jean-Marie, *Précis de linguistique générale*, imprimé par Coriet numérique, en UE, Février 2000.

11 -Myriam Denis, « Développer les aptitudes interculturelles en classe de langue ». In Dialogues et cultures n° 44, 2000.

12-NANCY-COMBES, M-F., Précis de didactique. Ed. Marketing. 2005.

13-ZARATE, Geneviève, Enseigner une culture étrangère. Paris, Hachette, 1986

Articles :

14 -BENAZZOUZ, Nadjiba. 2011. « Enseignement/apprentissage du français en Algérie : Développement d'une compétence interculturelle Chez les apprenants ». In UNIVERSITE KASDI MERBAH-OUARGLA, Séminaire national : « Enseignement / apprentissage du français en Algérie : Enjeux culturels et représentations identitaires ». Les 23 et 24 Novembre 2011.

15-MEZIANI Amina « PARADIGMES ÉVALUATIFS DE LA COMPÉTENCE INTERCULTURELLE DANS LA RECHERCHE : ENJEUX CONCEPTUELS ET MÉTHODOLOGIQUES »Revue algérienne des lettres Université Batna 2 / Algérie le 31/12/2021.

Dictionnaires :

16-Cuq Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé International, Ed Jean PENCREACH, Paris, 2003.

17- JEAN PIERRE ROBERT, dictionnaire pratique de didactique du FLE, OPHRYS. 2008.

18-Le petit Larousse illustré. (1980). Dictionnaire encyclopédique. Paris : Larousse.

19-LE PETIT ROBERT (2019). Paris : Riad yattouf

Thèses

20-HEDDOUCH.Ourida (2017). Thèse de Doctorat « la mise en place d'une compétence interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE cas de la 1ère année moyenne » . Université de Batna 2

21-BOUGHAZI Akila (2017). Thèse de Doctorat « La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie. Essai d'analyse du manuel de 1 ère année secondaire » . Université d'Oran 2

22-Nina Fougère La compétence interculturelle en classe de langue dans l'enseignement Université de Nantes

Documents officiels

23-Lemanuel scolaire de la 4e année moyenne (2019-2020).Office National des Publication Scolaires .Alger: AuresEditions .

24- Le guided'utilisation du manuel Français 4^e année de l'enseignement moyen,Aures Editions

25-le plan annuel 4ème année moyenne français ,Ministère de l'Éducation Nationale

26- Projet de programme de français au cycle moyen algérien,Ministère de l'Éducation Nationale,Commission National Des Programmes Groupe Disciplinaire De Français.

Sitographies :

27https://www.grainesdepaix.org/fr/ressources/dictionnaire/competences_interculturelle/ consulté le 20 /5/2023.

28-Déclaration de Mexico sur les politiques culturelles, Conférence mondiale sur les politiques culturelles et interculturelle Mexico City, 26 juillet - 6 août 1982.consulté le 10 /5/2023 Sur le site portal.unesco.org/culture/fr/files/.../11295422481mexico.../mexico_fr.pdf

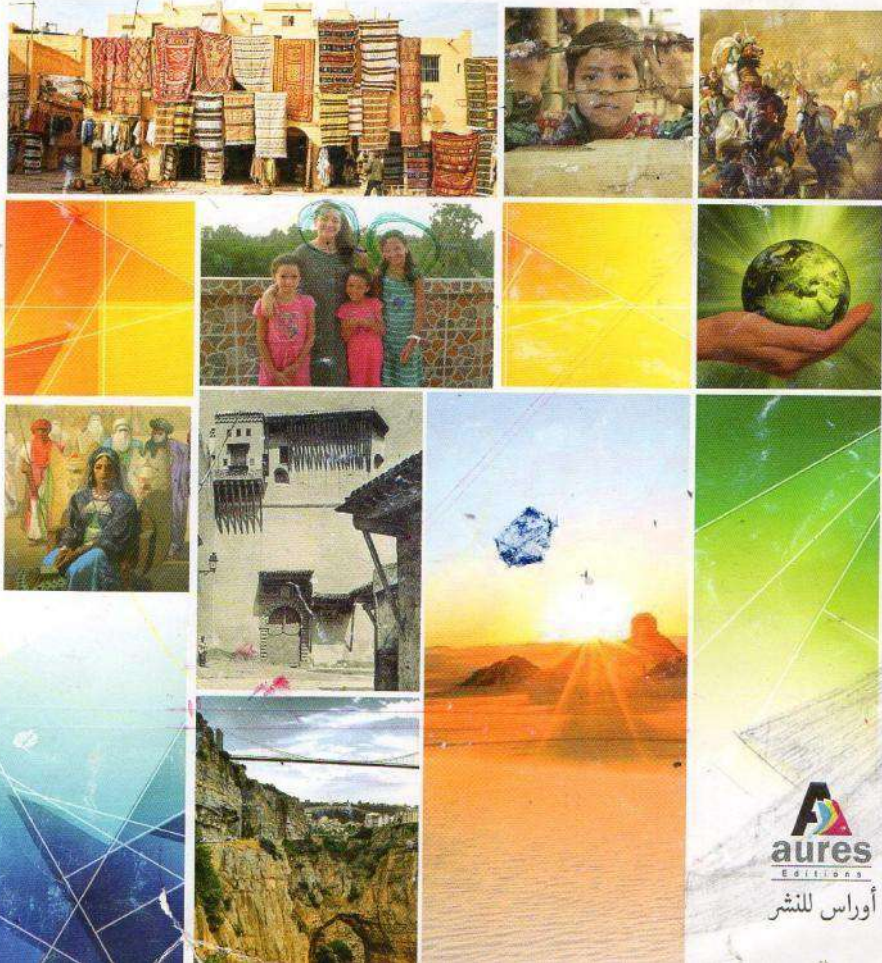


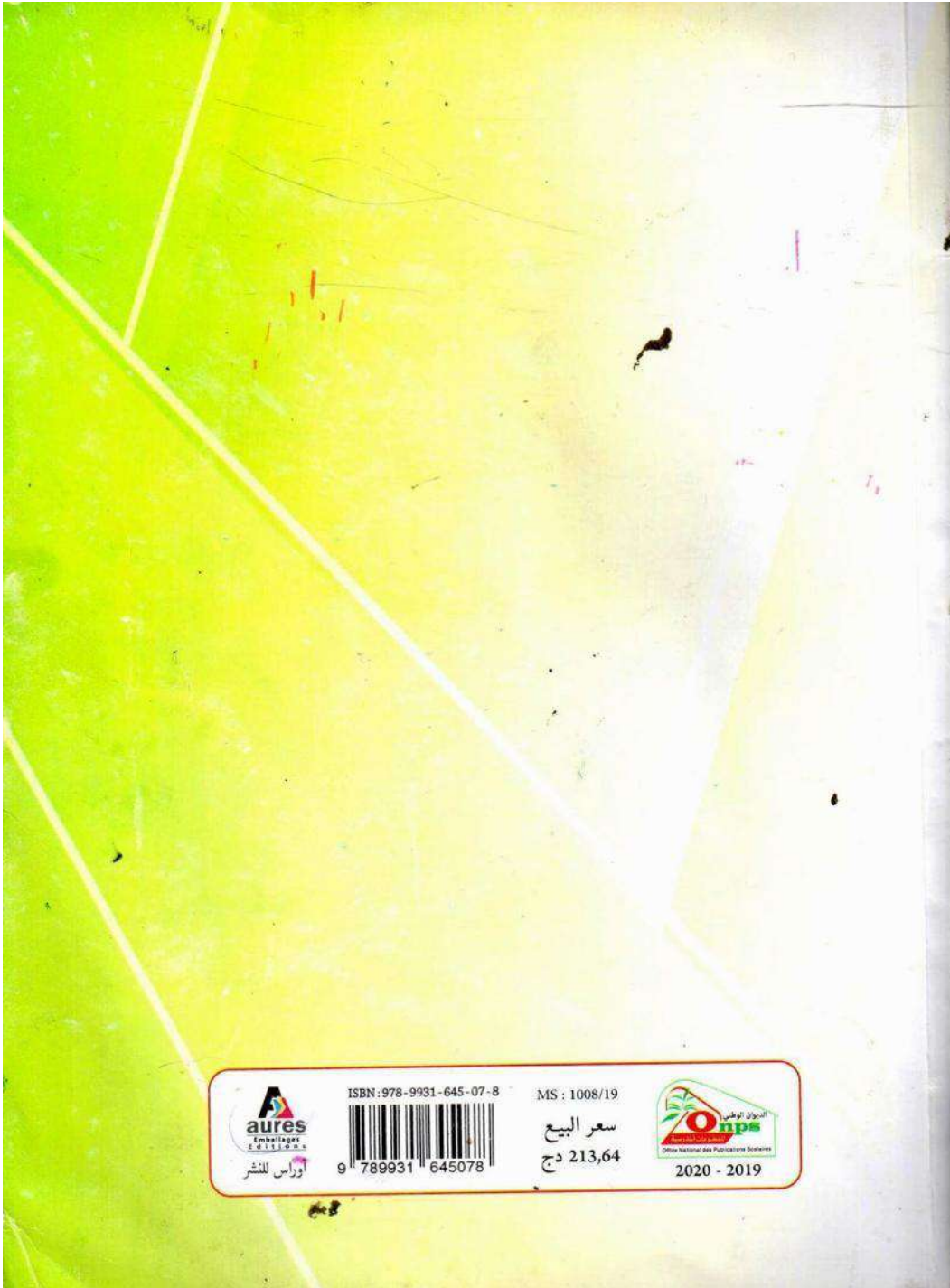
Annexes

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

Français

4^e année de l'enseignement moyen





Nous lisons pour comprendre

À la découverte de l'Algérie

L'Algérie est un pays à découvrir non pas parce qu'il est le plus grand d'Afrique de par sa superficie, mais surtout parce que ses paysages sont aussi beaux que divers :

- la bande côtière est faite de plaines fertiles, de vallées et d'une succession de monts qui sont recouverts de neige en hiver, notamment en Kabylie.

- les hauts plateaux et l'Atlas saharien sont des régions semi-arides qui courent depuis la frontière marocaine jusqu'au nord-est de l'Algérie et dont les immenses étendues sont propices à la culture céréalière et à l'élevage.

- les oasis qui marquent le seuil du Sahara sont Biskra, Boussaâda, Laghouat, ou encore Ghardaïa située dans la vallée du M'zab et classée au patrimoine de l'Unesco pour son architecture arabe médiévale. Plus au Sud, le massif du Hoggar et le Tassili des Ajjer. Ce dernier figure au patrimoine mondial de l'humanité grâce à ses peintures rupestres.

Pour toutes ces raisons, visiter l'Algérie c'est la promesse d'un enchantement perpétuel.

D'après « Algérie, beauté et diversité », ministère du Tourisme et de l'Artisanat (2019)

Je vérifie ma compréhension du texte

1. Quelle est la thèse présentée par l'auteur dans l'introduction du texte ?
2. Je choisis la bonne réponse. Ce texte descriptif :
 - a. traite uniquement de l'histoire d'Algérie ;
 - b. met en valeur la beauté et la diversité des paysages d'Algérie ;
 - c. décrit les villes côtières de l'Algérie.
3. D'après l'auteur, de quoi est constituée la bande côtière ?
4. Que dit l'auteur à propos des hauts plateaux et de l'Atlas saharien ?
5. Pourquoi Ghardaïa est-elle classée au patrimoine de l'Unesco ?
6. Pour quelle raison le Tassili des Adjer figure-t-il au patrimoine mondial de l'humanité ?
7. D'après toi, pourquoi le classement d'un site au patrimoine de l'Unesco ou au patrimoine mondial de l'humanité est-il important ?
8. Que penses-tu de la conclusion de l'auteur à propos de l'Algérie ?

Pour conclure

Pour inciter le lecteur à découvrir un lieu ou une région, on utilise une description à visée argumentative. On décrit un lieu, un paysage, la végétation, des plantes, des constructions, des personnes, des animaux, **des couleurs que l'on voit et des bruits que l'on entend.**

Nous étudions la proposition subordonnée relative

J'observe et j'analyse

Histoire de l'Afrique

Cafça est connue pour être une ville riche et belle. [...] Sa rivière est d'une beauté remarquable et son eau est meilleure que celle de la ville de Castilia. Les bazars de Cafça sont bien fournis et très fréquentés et les fabriques quant à elles, sont dans un état prospère. On voit, autour de la ville, de nombreuses plantations de palmiers **qui produisent diverses espèces de dattes de qualité supérieure** ; des jardins, des vergers et des châteaux bien entretenus embellissent la ville ; on y cultive avec succès du henné, du coton et du cumin.

*D'après Ibn Khaldoun, Histoire de l'Afrique [...],
Traduit par A. Noël Des Vergers (Édition de 1841)*

1. Je complète le tableau suivant :

Thème	Thèse
	Cafça belle et riche

- Je relève les adjectifs qualificatifs contenus dans le texte. À quoi servent-ils ?
- Quel est le rôle de la proposition soulignée dans le texte ?
- Par quel mot est-elle introduite ?



Je retiens

Comme l'adjectif épithète, la proposition subordonnée relative est une expansion d'un nom, d'un groupe nominal ou d'un pronom qu'elle précise.

Le pronom relatif se place toujours après l'antécédent (le nom qu'il remplace).

La subordonnée relative est introduite par les pronoms relatifs :

« qui », « que », « quoi », « dont », « où », « lequel », « duquel », « auquel ».

Éclairage

- Les pronoms relatifs composés « auquel », « duquel », « lequel » ont leurs formes féminines et plurielles : « à laquelle » et « auxquelles », « de laquelle » et « desquelles », « laquelle » et « lesquelles ».
- « Lequel » doit toujours être précédé d'une préposition ou d'une virgule.
- La proposition subordonnée relative suit, précède ou coupe la proposition principale dont elle dépend.

Je vérifie

Le pronom relatif se place toujours avant le nom qu'il remplace. Vrai Faux

La subordonnée relative est toujours introduite par un pronom relatif. Vrai Faux

La subordonnée relative enrichit le groupe nominal. Vrai Faux

Projet 1

SÉQUENCE 1

Nous étudions des verbes particuliers à l'imparfait de l'indicatif

J'observe et j'analyse

Les gorges du Rhummel

Les gorges du Rhummel passent pour être un lieu sans pareil au monde. Les anciens racontent que pour y accéder, ils devaient passer par une succession d'escaliers, de sentiers en corniche et de passerelles agrippés témérairement au roc. De la verdure recouvrait les flancs du ravin et les roches que les eaux pouvaient charrier dans leur course effrénée semblaient être là depuis des siècles.

D'après Charles Ravussin, « Constantine », extrait d'une conférence radiophonique (1969)

1. Quelle est la thèse de l'auteur ?
2. Relève, dans le texte, les verbes conjugués à l'imparfait.
3. Observe le radical de chacun de ces verbes et dis ce que tu remarques.



Je retiens

Les verbes irréguliers sont des verbes qui n'appartiennent ni au 1^{er}, ni au 2^{ème} groupe. Leurs terminaisons et leurs radicaux varient selon les verbes.

Pour conjuguer la plupart de ces verbes à l'imparfait de l'indicatif, comme pour tous les verbes réguliers, il suffit de prendre la forme du radical du verbe de la 1^{ère} personne du pluriel du présent de l'indicatif et d'ajouter les terminaisons suivantes : ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient.

Attention, les verbes suivants ont des particularités.

- Les verbes « aller », « faire », « dire », « prendre », « pouvoir », « vouloir », « partir », « venir », « voir » et les auxiliaires « être » et « avoir ».

Éclairage

Verbes particuliers à l'imparfait de l'indicatif

Infinitif	Radical	Terminaison
<i>lancer</i>	<i>lanç ; lanc</i>	je <i>lançais</i> ; nous <i>lancions</i>
<i>ranger</i>	<i>range ; rang</i>	je <i>rangeais</i> ; nous <i>rangions</i>
<i>crier</i>	<i>cri</i>	je <i>criais</i> ; nous <i>criions</i>

Nous lisons pour comprendre

Le tapis en fête à Ghardaïa

Un cortège magistral traverse l'avenue émir Abdelkader. Ce spectacle coloré sous les rythmes du karqabou est l'une des plus belles manifestations du sud algérien.

Cela commence par le défilé de chars ornés de tapis des différentes localités de la wilaya de Ghardaïa, riches en symboles et motifs qui retracent l'aspect social, culturel et historique de chaque localité de la wilaya.

Ensuite, les danses folkloriques ont mis en valeur les traditions de la région avec l'incontournable thé sous une « kheïma ». Le « mehri » et la cavalerie traditionnelle des steppes n'ont pas manqué à cette peinture vivante, dont chaque touche exprime la richesse d'un patrimoine national très varié.

Enfin, le spectacle de fantasia a réussi à donner un rythme au défilé, ce qui a surpris les quelques touristes de passage, ravis de découvrir la palette de l'artisanat algérien, et créé un climat aussi bien récréatif que culturel dans la région.

Cette magnifique manifestation prend fin avec l'inauguration par le ministre du Tourisme et de l'Artisanat d'une exposition-vente des produits artisanaux.

D'après Agence Presse Service (17 mars 2018)

Je vérifie ma compréhension du texte

1. Quelle avenue le cortège traverse-t-il ?
2. Que retracent les symboles et motifs des tapis de la wilaya de Ghardaïa ?
3. Mis à part le cortège des chars ornés de tapis, quelles sont les autres manifestations culturelles présentées au public ?
4. D'après toi, quels sont les objectifs de cette manifestation ?
5. Quel passage du texte préfères-tu ? Dis pourquoi ?
6. Les informations contenues dans le texte servent-elles la thèse de l'auteur ? Justifie ta réponse en présentant deux à trois arguments.

Pour conclure

Le texte informatif a pour objectif de renseigner et de communiquer des connaissances sur un sujet donné. Il peut renfermer des arguments qui serviront à démontrer ou à renforcer une thèse.

Nous étudions le futur simple et le futur antérieur

J'observe et j'analyse

La musique andalouse à l'honneur

La musique andalouse et les musiques anciennes prendront leurs quartiers à l'opéra d'Alger « Boualam Bessaïh » pour une nouvelle édition du Festival International de musique andalouse et des musiques anciennes. Ce rendez-vous musical est devenu incontournable au fil des ans pour les amoureux de ce genre musical. En quelques années, Alger aura réussi le tour de force de présenter à un large public des artistes et des troupes venant d'Algérie, de Turquie, de France, du Maroc, d'Azerbaïdjan et d'Italie.

D'après Brochure Opéra d'Alger «Boualam Bessaïh»

Alger, capitale de la musique andalouse

1. Quel est l'argument qui montre que cet événement est devenu incontournable ?
2. Relève dans le texte :
 - a. un verbe conjugué au futur simple ;
 - b. un verbe conjugué au futur antérieur.
3. Que remarques-tu ?



Je retiens

Futur simple	Futur antérieur
<ul style="list-style-type: none"> ● Action à venir considérée comme certaine dans sa réalisation : <i>La musique andalouse aura toujours du succès.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● Action future qui sera achevée avant une autre action future : <i>Je t'appellerai dès que les acteurs auront quitté la scène.</i> ● Action qui sera réalisée à un moment à venir : <i>Dans une heure, le chanteur aura terminé son récital.</i> ● Une hypothèse : <i>Mes amis ne sont pas dans la salle, ils se seront perdus en route.</i>

Les terminaisons du futur simple : rai - ras - ra - rons - rez - ront.

Formation du futur antérieur : auxiliaire au futur simple suivi du participe du verbe à conjuguer.

Éclairage

On peut employer le futur pour exprimer ou indiquer :

- a. l'ordre : vous n'insulterez plus vos camarades !
- b. le conseil : vous serez prudent lorsque vous utiliserez des épices ;
- c. la politesse : je vous prierai de m'indiquer le chemin .

Nous étudions les verbes de parole

J'observe et j'analyse

Le racisme

Dès que je pouvais, je faisais de petits boulots pour avoir un peu d'argent en plus.

Une fois j'ai travaillé sur un marché de tabac. J'attendais dans une allée l'arrivée du camion qu'on devait décharger quand un petit garçon me toucha la jambe et me dit : « Excusez-moi, je voudrais passer. » Je me poussai un peu. Le père gifla son fils et lui cria : « Ne demande plus jamais pardon à un nègre ! » Il ordonna à son fils de me frapper. Alors celui-ci me donna un coup de pied dans le tibia. Il se remit en marche et se retourna avec un regard triste, comme s'il s'en voulait.

Léon de Leon Walter Tillage Ed. Neuf de l'école des loisirs

1. Quel est le sujet abordé dans ce dialogue ?
2. Relève les verbes en gras dans le texte.
3. À quoi servent-ils ?



Je retiens

Les verbes de parole sont utilisés dans les discours direct et indirect. Dans le discours direct les paroles sont rapportées telles qu'elles ont été prononcées. On le constate par la présence des marques du dialogue : tirets (-), deux points (:) et guillemets (« »). Les verbes de parole permettent à l'auteur de donner des informations sur

Le type de phrase	demander, questionner, interroger, s'exclamer, ordonner.
L'intensité de la voix	s'écrier, hurler, chuchoter, murmurer...
L'intention du locuteur	admettre, acquiescer, approuver, protester, prétendre, affirmer...
L'émotion	gémir, crier, implorer, se lamenter...

Le verbe de parole peut être placé à trois endroits différents :

a. Avant les paroles et suivi de deux points.

Exemple : elle s'exclame : « Oh ! je suis contre le racisme ! »

b. Au milieu, avec inversion du sujet.

Exemple : « Oh ! s'exclame-t-elle, je suis contre le racisme ! »

c. Après, avec inversion du sujet.

Exemple : « Oh ! je suis contre le racisme ! », s'exclame-t-elle. Il est important de

Nous étudions la subordonnée circonstancielle de but

J'observe et j'analyse

La journée internationale du vivre-ensemble en paix

Le texte présenté par l'Algérie à l'Assemblée générale des Nations Unies a été adopté sans vote et proclame le 16 mai « Journée internationale du vivre-ensemble en paix » pour que soient mobilisés régulièrement les efforts de la communauté internationale en faveur de la paix, de la tolérance, de l'inclusion, de la compréhension et de la solidarité, et l'occasion pour tous d'exprimer le désir profond de vivre et d'agir ensemble, unis dans la différence et dans la diversité, en vue de bâtir un monde viable reposant sur la paix, la solidarité et l'harmonie.

Journal des Nations Unies du 8 Décembre 2016

1. Quel est le titre du texte présenté par l'Algérie ?
2. Quel est le but de cette initiative ?
3. Relève, dans le texte, l'expression qui introduit la subordonnée de but.

Je retiens

La proposition subordonnée circonstancielle de but est utilisée pour exprimer l'intention, l'objectif à atteindre ou au contraire à éviter.

Elle peut commencer par : pour que, afin que, de crainte que, de peur que...

Le verbe de la subordonnée de but est au subjonctif car il s'agit d'exprimer l'intention et non un résultat certain.

Éclairage

Dans une phrase simple, l'idée de but est exprimée par un groupe nominal ou un verbe à l'infinitif introduit par afin de, pour, dans le but de, de peur de, de crainte de, en vue de...

Je vérifie

Projet 3
SÉQUENCE 2

Nous étudions la subordonnée d'opposition

J'observe et j'analyse

Nettoyage des plages et berges

Il y a de cela 25 ans, préoccupés par l'impact des déchets sur la biodiversité, des employés de l'aquarium de Vancouver se sont regroupés pour nettoyer les berges du parc Stanley. Depuis ce jour, plus d'un million de kilogrammes de déchets ont été amassés avant qu'ils ne nuisent aux poissons, grenouilles, oiseaux de mer et tortues marines. Ce comportement éco-citoyen est louable **même si** la lutte n'est pas terminée. Vous pouvez contribuer à en retirer un million supplémentaire en organisant un grand nettoyage !

D'après blog.wwf.ca

1. Quelle fut l'initiative prise par les employés de l'aquarium de Vancouver ?
2. Par quelle conjonction de coordination peut-on remplacer l'expression en gras ?
3. Quelle idée introduit-elle ?

Je retiens

La proposition subordonnée circonstancielle d'opposition est utilisée pour exprimer un fait opposé avec ce qui est dit dans la proposition principale.

Elle commence par bien que, quoique, tandis que, alors que, même si...

Le verbe de la proposition subordonnée circonstancielle d'opposition se conjugue

- à l'indicatif après « alors que », « tandis que », « même si » ;
- au subjonctif après « bien que », « quoique », « quel que ».

Éclairage

L'idée d'opposition peut être exprimée par :

- un groupe nominal introduit par malgré, en dépit de...

Exemple : « En dépit de la chaleur, des bénévoles nettoient la plage. »

- deux propositions indépendantes coordonnées par mais, or, pourtant, cependant, toutefois...

Exemple : « Des initiatives sont prises en faveur du tri des déchets mais reste insuffisant. »

Nous lisons pour nous détendre

Djoliba

Coule donc Djoliba, vénérable Niger,
Passe ton chemin et poursuis à travers le monde noir ta généreuse mission,
Tant que tes flots limpides rouleront dans ce pays, les greniers ne seront jamais vides,
Et chaque soir, les chants fébriles s'élèveront au-dessus des villages pour égayer le peuple malinké.
Tant que tu vivras et feras vivre nos vastes rizières,
Tant que tu fertiliseras nos champs et feras fleurir nos plaines,
Nos Anciens couchés sous l'arbre à palabres te béniront toujours.
Coule et va plus loin que toi-même à travers le monde entier étancher la soif des inassouvis,
Rassasier les insatiables et dicter, sans mot dire comme d'habitude, à l'Humanité,
Que le bienfait désintéressé est le seul qui vaille, le seul qui, absolument, signifie.

Fodéba Keïta

Anthologie africaine et malgache, Éditions Segher.





Résumés

Résumé en français

Dans cette étude, on s'interroge sur la compétence interculturelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère (FLE). À la lumière de développement et l'échange entre les cultures dans le monde d'aujourd'hui, il est devenu nécessaire d'intégrer l'interculturel dans l'enseignement /apprentissage qui permet aux apprenants d'acquérir des compétences linguistiques, de s'engager dans un dialogue et de respecter l'autre quelle que soit leur origine culturelle.

Par conséquent, dans cette étude nous avons tenté de déterminer l'impact de la présence de la compétence interculturelle dans le manuel scolaire de français de la quatrième année moyenne.

Nous nous sommes appuyés sur l'analyse du manuel scolaire de la quatrième année moyenne. Et à la base des résultats obtenus, nous constatons que le manuel comprend certains aspects de l'interculturel mais pas au point de stimuler la curiosité des apprenants à explorer d'autres cultures et à acquérir des compétences.

Mots clés :

L'interculturel, FLE, manuel scolaire, culture.

ملخص

نتساءل في هذه الدراسة حول منهج تعدد الثقافات في تعليم اللغة الأجنبية (لغة فرنسية) في ظل التطور والتبادل بين الثقافات في العالم اليوم أصبح من الضروري إدراج منهج تعدد الثقافات في التعليم الذي يتيح للمتعلم التعرف على الثقافات الأخرى والقدرة على اكتساب مهارات لغوية والدخول في الحوار واحترام الآخر أيا كانت ثقافته.

لذلك حاولنا في هذه الدراسة تحديد اثر وجود منهج تعدد الثقافات في الكتاب المدرسي للغة الفرنسية للسنة الرابعة متوسط.

ومن خلال النتائج التي تحصلنا عليها نرى أن الكتاب المدرسي يحتوي على بعض من جانب تعدد الثقافات لكنه ليس بالقدر الكافي الذي يؤدي بالمتعلم إلى الفضول للاطلاع على الثقافات الأخرى واكتساب المهارات.

Abstract

In this study, we wonder about the intercultural approach in foreign language learning (French language). In the light of development and exchange between cultures in today's world, it has become necessary to intergrate intercultural competence into teaching/learning, enabling learners to acquire linguistic skills, engage in dialogue and respect others, whatever their cultural background. Consequently, in this study we attempted to determine the impact of the presence of intercultural competence in the French language textbook for the fourth year of middle school. we relied on analyzing the textbook for the fourth year of middle school.

And based on the results obtained, we note that the textbook includes some aspects of intercultural but not to the extent that would stimulate learners' curiosity to explore other cultures and acquire skills.